

Vocalist **Irma Infante** is the daughter of icon Pedro Infante and the great actress Irma Dorantes. the footsteps of her legendary parents, Irma Infante career as an actress, singer and recording artist. In 1995 Best Actress award from the Mexican Association of Journalists for her work on the Telenovela "Tres Many know her from her work on countless television "Cada Quien su Santo", Lo que Callamos las Mujeres", recently "Emperatriz", with Gabriela Spanic and Bernie American audiences were introduced to her acting the release of her first American Film, "In Search of the Dream". Her father, Pedro Infante, was the most famous singer of the Golden Age of Mexican Cinema and idol of the Mexican public. Her mother, Irma Dorantes, Mexican singer/actress, continues performing regularly author of the highly praised book "Asi fue nuestro amor," which chronicles her life with Pedro Infante. Irma Infante carries on that rich tradition through her music and artistic excellence. Recent engagements include a special concert as the New York City Mariachi Conservatory honored the work of her father. In 2012 she also celebrated El Grito de Independencia singing at the Armory on the Hudson in New York City



Mexican film Following in has enjoyed a she received a Radio Destinos". shows like and most Paz. talents with American actor and remains the also an iconic and is the



**HIGH DEFINITION TAPE TRANSFERS**

*Hispanidad*

Songs for the Day of Hispanic Heritage



**Mariachi Origen y Tradición de Alfredo Rojas** was founded in March, 2011 in Houston by talented musicians Alfredo Rojas and Adrian Longoria, who took the initiative to create a mariachi band blending the talent of young elements and others of proven experience like music director Pedro García (El Hijin).

Mariachi Origen y Tradición's core values are respect and exceptional representation of the mariachi tradition, discipline, responsibility, cheerfulness and excellent musical quality. It takes Mexico's most traditional music to all social events as well as to concerts and performances by mariachi singers and other artists. Throughout its history, Mariachi Origen y Tradición has recorded albums for Roel Nava, Juan Romero and Humberto Corona. The talent and experience of Alfredo Rojas as director has landed Mariachi Origen y Tradición performances with

international artists like Irma Infante, Ezequiel Peña, Laura Flores, Pepe Aguilar, Pepe Piña, Pedro Fernández, Ana Gabriel, Alejandro Fernández, Pablo Montero, Sheila Durcal, José Feliciano, Yolanda del Río, Beatriz Adriana and Marco Antonio Solís "El Bukí" and many others. Mariachi Origen and Tradición's music is recognized for its traditional style, always respectful to the roots of mariachi music.

On October 4, 2009, the **All Saints Cultural Arts Series** presented its inaugural concert at the historic All Saints Roman Catholic Church in the Houston Heights district. This series was developed as a cultural and educational outreach to the community so that entire families could partake in an evening of culture and education free of the monetary worries that keep them from attending events at the more well-known Houston venues such as Jones Hall or the Wortham Center. Its Founding Director was Eduardo Lopez de Casas.





**Ariel Ramirez** (1921–2010) was an Argentine composer, pianist and music director. He was considered "a chief exponent of Argentine folk music" and noted for his iconic musical compositions. Ramirez studied musical composition in Madrid, Rome and mainly in Vienna, from 1950 to 1954. Back in Argentina, he collected over 400 folk, country and popular songs. There, he founded the *Compañía de Folklore Ariel Ramirez*. He was married to musicologist Norma Inés Cuello de Ramirez.

Ramirez is known primarily for his *Misa Criolla* (1964), which led him to travel around Europe and Latin America while building his reputation. He composed more than 300 works during his career and sold millions of recordings. By the time he died in 2010, his music was globally renowned with such luminaries as Plácido Domingo, José

Carreras and Mercedes Sosa having performed and recorded his work.

#### **Misa Criolla**

*Misa Criolla* was an early vernacular, or non-Latin, Mass, composed following the recommendations of the Second Vatican Council of the Roman Catholic Church (1962-1965). The Washington Post described *Misa Criolla* as "a stunning artistic achievement, [that] combined Spanish text with indigenous instruments and rhythms." It led to album sales numbering in the millions internationally. Ramirez once told The Jerusalem Post how *Misa Criolla* was inspired by a visit to Germany after World War II. While there he had an encounter with a group of nuns, which led him to consider writing "a spiritual piece". This would eventually become the *Misa Criolla*.

The *Misa*, a Mass sung in Spanish and scored for soloists (in this performance, tenor and baritone), chorus and instrumental ensemble, is based on folk genres such as *chacarera*, *carnavalito* and *estilo pampeano*, along with Andean influences and instruments. Written in 1963-1964, it is also one of the first masses to be composed in a modern language. It was not publicly performed until 1967 in Düsseldorf, Germany, during a European tour that eventually earned the composer an audience with Pope Paul VI.

Italian tenor **Angelo Ferrari** has been performing professionally for over 20 years, delighting audiences throughout the world. Trained in the Italian art of *bel canto*, Ferrari has specialized, to critical acclaim, in dramatically and vocally challenging roles by composers such as Bellini, Donizetti and Puccini that few tenors have undertaken successfully. Debuting as Nemorino in *L'elisir d'amore* when he was just 18, Ferrari was one of the youngest tenors to take to the professional stage. Afterwards, his career took off with invitations to perform with prestigious opera companies all over the world and renowned directors. He was the first-prize winner in the 2007 Mario Del Monaco Foundation Competition.

Ferrari's repertoire is focused primarily on opera, and he has performed to critical acclaim the leading tenor role in *La bohème*, *La fille du régiment*, *Rigoletto*, *Don Pasquale*, *Elisir D'Amore*, *Amico Fritz*, *La Sonnambula*, *La Favorita*, *Il Trovatore*, *I Puritani*, *I Pescatori di Perle*, and *La Traviata*. He is also in great demand as a soloist for oratorios, both from the early music periods as well as modern pieces such as the world premiere of *Missa Bosniensi*. A recent project was the album *Pasion Latina*, a collection of famous romantic melodies, showcasing Ferrari's talent and versatility.



Tasting the famous life at just 10 years of age, **Eduardo Lopez de Casas** became the soloist for the "Singing Boys of Galveston" and never looked back. Possessing a range of over four octaves has enabled Lopez de Casas to interpret everything from Handel's *Refiners Fire* to Verdi's *Addio del Passato*. The late Maestro Jorge Velasco said of his Mexico City debut in 1995, "This is the voice from another era that I had read about, but never thought I would actually experience." He went on to proclaim Lopez de Casas the "Fenomeno Vocal".

As one of the country's ground breaking counter-tenors, Lopez de Casas has performed in some of the world's major musical venues such as Symphony Hall in Birmingham, England; Sala Nezahualcoyotl and Bellas Artes in Mexico City; the Wortham Center and Miller Outdoor Theater in Houston; and the Steffaniensaal in Graz, Austria. He has appeared with the Houston Masterworks Chorus and Orchestra, the Brazos Valley Symphony Orchestra, Theater Under the Stars, Houston Grand Opera, the Orquesta Sinfonica de Minería of Mexico City, the Graz Festival Orchestra, Opera Vista, the Houston Bach Society, the Texas Master Chorale and Orchestra, among others.

Lopez de Casas is in much demand for his unique interpretation of Leonard Bernstein's *Chichester Psalms*, which has captivated audiences here and abroad. Also highly acclaimed is his singing of the *Canticles of the Revelation*, a song cycle for soprano voice that was composed especially for him by American composer Robert Nelson.

Lopez de Casas is also sought after for his directing and staging skills because of his work on productions such as the highly acclaimed *Celebracion de Fiestas Patrias*, starring Irma Infante at the Teatro Talento Bilingue de Houston. His musical productions have been featured on the show *Ventaneando*, *AztecaTV* and *EstrellaTV*. He is also in much demand as a vocal coach and mentor to many of the country's fresh new voices, including Latin music star Humberto Corona. Lopez de Casas served as a preliminary judge for the television show "Objetivo Fama" on Telefuturo TV for three seasons and judges many vocal and choral competitions.

Eduardo Lopez de Casas is the founder and served as Artistic Director of the All Saints Cultural Arts Series for six years. He is the Director of Hispanic Music at Prince of Peace Catholic Church in Houston Texas. He is also the head of the De Casas Agency of Fine Talent where he nurtures and represents some of the finest Latino Musical talent and produces many concerts and musical events throughout the country.



**Rick Lopez** Richard Lopez, Associate Director of the Office of Worship for the Archdiocese of Galveston-Houston, serves as the Artistic Director of the Archdiocesan Choir. He received a Doctor of Musical Arts in Choral Conducting with an emphasis in Sacred Music from Claremont Graduate University. As a professional vocalist in the greater Los Angeles area, he has appeared as a soloist for the Los Angeles master Chorale under Roger Wagner and the Pacific Chorale under John Alexander. During that time he has sung under the batons of Zubin Mehta, Robert Shaw, Christopher Hogwood, Paul Salamunovich, and John Rutter.

1 Kyrie - Señor ten piedad de nosotros 3:17

2 Gloria - Gloria a Dios en las alturas 2:00

3 - Señor Dios, Rey celestial 2:17

4 - Gloria a Dios en las alturas 1:22

5 Credo - Creo en Dios, Padre todopoderoso 3:15

6 Sanctus - Santo, santo, santo, Señor Dios del universo 2:21

7 Agnus Dei - Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo 3:30

8 Son de la Negra - Song of the black woman 2:55

Irma Infante, vocalist - Mariachi Origen y Tradición

9 Que bonita es mi tierra - How beautiful is my homeland 3:32

10 El Herradero - The Branding Man 3:37

11 Deja que salga la luna - Let the moon appear 3:26

12 Cancion Mixteca - Mixtec Song 3:39

13 El Pastor - The Shepherd 3:33

14 Cruz de olvido - Cross of Oblivion 3:19

Pedro Infante Medley

15 Cien años - One hundred years 8:48

Ella - Her

Que te ha dado esa mujer - What has that woman given you?

Mi carinito - My love

Amorcito corazón - Darling sweetheart

16 Si nos dejan - If they let us 2:36

17 Costumbres - Habits 4:31

18 De que manera te olvido - How do I forget you? 3:03

19 México lindo y querido - Mexico, beautiful and beloved 3:33

20 Paloma negra - Black Dove 3:56

21 El Cascabel - The Rattlesnake 4:45

*All Saints Cultural Arts Series  
Presents*

*Ariel Ramírez - Misa Criolla (1964)  
Angelo Ferrari, tenor; Eduardo Lopez de Casas, baritone  
All Saints Vocal and Instrumental Ensemble  
Rick Lopez, conductor*

*Día de la Hispanidad con Irma Infante*

*Irma Infante, vocalist  
Mariachi Origen y Tradición de Houston*

*Recorded in public concerts at All Saints Roman Catholic Church,*

All Saints Cultural Arts Series  
Presents

# *Canciones para el Día de la Hispanidad*

*Songs for the Day of Hispanic Heritage*

*Ariel Ramírez - Misa Criolla (1964)*

*Angelo Ferrari, tenor; Eduardo Lopez de Casas, baritone*

*All Saints Vocal and Instrumental Ensemble*

*Rick Lopez, conductor*

*Día de la Hispanidad con Irma Infante*

*Irma Infante, vocalist*

*Mariachi Origen y Tradición de Houston*

*Recorded in public concerts at All Saints Roman Catholic Church, Houston*

*Producer & recording engineer: John Gladney Proffitt*

### **KYRIE**

Señor ten piedad de nosotros,  
Cristo ten piedad de nosotros,  
Señor ten piedad de nosotros.

Lord have mercy on us,  
Christ have mercy on us,  
Lord have mercy on us.

### **GLORIA**

Gloria a Dios en las alturas  
Y en la tierra, paz a los hombres que ama el  
Señor  
Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos.  
Glorificamos. Te damos gracias por tu  
inmensa gloria.

Glory to God in the heavens  
And on earth, peace to his people loved by  
the Lord.  
We praise you. We bless you. We adore you.  
We glorify. We give you thanks for your great  
glory.

Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre  
todopoderoso.  
Señor, hijo único Jesucristo,  
Señor Dios, cordero de Dios, Hijo del Padre,  
Tú que quitas los pecados del mundo,  
Ten piedad de nosotros.  
Tú que quitas los pecados del mundo,  
Atiende nuestras súplicas.  
Tú que reinas con el Padre,  
Ten piedad de nosotros.

Lord God, heavenly King, God the almighty  
Father.  
Lord Jesus Christ, the only begotten son,  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
You who take away the sins of the world,  
Have mercy on us.  
You who take away the sins of the world,  
Hear our prayers.  
You reign with the Father,  
Have mercy on us.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra,  
Paz a los hombres que ama el Señor.  
Porque Tú sólo eres Santo,  
Sólo Tú Señor,  
Tú solo altísimo Jesucristo,  
Con el Espíritu Santo,  
En la gloria de Dios Padre. Amén.

Glory to God in the heavens and on earth,  
Peace to his people loved by the Lord.  
For you alone are holy,  
You alone are the Lord,  
You alone are the Most High, Jesus Christ,  
With the Holy Spirit,  
In the glory of God, the Father. Amen.

## **CREDO**

Creo en Dios, Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra.

Y en Jesucristo creo,  
Su único Hijo nuestro Señor.  
Fue concebido por obra y gracia del Espíritu  
Santo,  
Nació de Santa María Virgen,  
Padejó bajo el poder de Poncio Pilato,  
Fue crucificado, muerto y sepultado.  
Descendió a los infiernos.  
Al tercer día resucitó de entre los muertos,  
Subió a los cielos.  
Esta sentado a la diestra de Dios Padre  
todopoderoso.  
Desde allí ha de venir a juzgar vivos y  
muertos.

Creo en el Espíritu Santo,  
Santa Iglesia católica,  
La comunión de los santos,  
Y el perdón de los pecados,  
Resurrección de la carne y la vida perdurable.  
Amen.

I believe God, the Father almighty,  
Creator of heaven and earth.

And in Jesus Christ, I believe,  
His only begotten son, our Lord,  
He was conceived by the power and grace of  
the Holy Spirit,  
Born of the Holy Virgin Mary,  
Suffered under Pontius Pilate,  
He was crucified, died and was sepulchered.  
He descended into Hell.  
On the third day He arose from the dead,  
Ascended into Heaven.  
He is seated at the right hand of God, the  
Father Almighty.  
From there He will come to judge the living  
and the dead.

I believe in the Holy Spirit,  
the Holy Catholic Church,  
the communion of saints,  
and the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body and the life  
everlasting.  
Amen.

### **SANCTUS**

Santo, santo, santo,  
Señor Dios del universo.  
Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.  
¡Hosanna en las alturas!  
Bendito el que viene en el nombre del Señor.  
¡Hosanna en las alturas!

### **AGNUS DEI**

Cordero de Dios  
que quitas los pecados del mundo,  
Ten compasión de nosotros.  
Cordero de Dios  
que quitas los pecados del mundo,  
Ten compasión de nosotros.  
Cordero de Dios  
quitas los pecados del mundo,  
Danos la paz.

### **QUE BONITA ES MI TIERRA - RUBEN FUENTES**

Ay, caray, caray, que bonita es mi tierra que  
bonita, que linda es.  
Ay, caray, caray, que, bonita es mi tierra que  
bonita, que linda es.  
Hizo Dios, un sarape bordado con sol.  
Y del cielo, un sombrero de charro moldo.  
Luego formo las espuelas con lunas y estrellas  
y así a mi tierra vistió.  
Ay, caray, caray, que, bonita es mi tierra que  
bonita, que linda es.  
No, no hay, arco iris que pueda igualar,  
el color de mi tierra su cielo y su mar.  
Dios te formo, para ser el orgullo del mundo.  
Te dio bendiciones sin par.  
Ay, caray, caray, que, bonita es mi tierra que  
bonita, que linda es.

Holy, holy, holy,  
Lord God of the universe,  
Heaven and earth of full of Your glory.  
Hosanna in the heavens!  
Blessed is He who comes in the Name of the  
Lord.  
Hosanna in the heavens!

Lamb of God  
who takes away the sins of the world,  
Have mercy on us.  
Lamb of God  
who takes away the sins of the world,  
Have mercy on us.  
Lamb of God  
You take away the sins of the world,  
Grant us peace.

### **HOW BEAUTIFUL MY HOMELAND IS**

Oh, goodness, goodness, how beautiful my  
homeland is, how beautiful it is.  
Oh, goodness, goodness, how beautiful my  
homeland is, how beautiful it is.  
God made a shawl outlined with sunlight.  
And from the skies he molded a horseman's  
hat.  
Then he made spurs from the moon and  
stars.  
And like this, He dressed my homeland.  
Oh, goodness, goodness, how beautiful my  
homeland is, how beautiful it is.  
No, there's no rainbow that can compare,  
with the colors my land, its sky, and its sea.  
God created you to be the envy of the world.  
He gave you blessings above all others.  
Oh, goodness, goodness, how beautiful my  
homeland is, how beautiful it is.

**EL HERRADERO –  
PEDRO GALINDO**

¡Ay! Que linda, que re-chula es la fiesta de mi rancho.  
Con sus chinas mariachis y canciones,  
Y esos churros que traen sombrero ancho.  
Qué bonita, esa yegua alazana y pajarera.  
Pa' enseñarles a echar una mangana.  
Pa' montarla y quitarle lo matrera  
Que re-chula es la fiesta del bajío,  
¡Ay! Que linda sus hembras y su sol.  
¡Rinconcito que guarda el amor mío, ay!  
Mi vida, tuyo es mi Corazón.  
Ay ahora es cuando,  
Valedores, a darse un buen quemón.  
Que esa yegua que viene del potrero,  
solo es buena pa'l diablo del patrón.  
Eh, las mujeres, han de ser como todas las potrancas.  
Que se engrían y se amansan con sus dueños,  
Y no dejan llevar jinete en ancas  
Que re-chula es la fiesta del bajío, ay que linda sus hembras y su sol.  
Rinconcito que guarda el amor mío, ay.  
Mi vida, tuyo es mi Corazón.

**THE BRANDING MAN**

Alas, how beautiful,  
How wonderful is the celebration at my ranch.  
With its Mariachi dancers and songs.  
And the horsemen with wide brimmed hats.  
How beautiful, the mares with chestnut hair.  
We will teach them many rope tricks.  
We will mount them and tame them.  
How wonderful very is celebration in the lowland  
Oh! How beautiful its women and its sun  
Tiny place that harbors my love, alas!  
My love, my heart is yours.  
Oh! Today is the day,  
Comrades, give a good branding  
For the mare that grazes in the meadow,  
is only good for the boss's devilish deeds.  
Oh, the women, should be like all baby mares.  
Who are spoiled and trained by their owners,  
And don't let other horsemen on their haunches  
How wonderful is the celebration in the lowland,  
How beautiful its women and its sun  
Tiny place that harbors my love, alas!  
My love, my heart is yours.



**DEJA QUE SALGA LA LUNA -  
JOSE ALFREDO JIMENEZ**

Deja que salga la luna, deja que se meta el sol  
Deja que caiga la noche,  
Pa' que empiece nuestro amor.  
Deja que las estrellitas,  
me llenen de inspiración.  
Para decirte cositas muy bonitas, Corazón  
Yo sé que no hay en el mundo,  
amor como el que me das  
Y sé que noche con noche  
va creciendo más y más  
Y sé que noche con noche,  
va creciendo, mas y mas  
Cuando estoy entre tus brazos,  
siempre me pregunto yo  
Cuanto me debía el destino  
que contigo me pago  
Por eso es que ya mi vida toda te  
la entrego a ti  
Tu que me diste en un beso  
lo que nunca te pedí  
Yo sé que no hay en el mundo,  
amor como el que me das  
Y sé que noche con noche  
va creciendo más y más  
Y sé que noche con noche,  
va creciendo, más y más.  
Deja que salga la luna

**LET THE MOON APPEAR**

Let the moon appear, let the sun set  
Let the night fall  
So that our love can begin.  
Let the tiny stars,  
fill me with inspiration.  
So that I can tell you beautiful things, my love  
I know there is no love in the world  
like the one that you give me.  
And I know that night after night  
it grows more and more.  
And I know that night after night  
it grows more and more.  
When I am in your arms,  
I always ask myself.  
How much did destiny owe me  
that it paid me with you?  
That's why my life,  
I surrender entirely to you.  
You that gave me in one kiss,  
that which I never asked of you.  
I know there is no love in the world  
like the one that you give me.  
And I know that night after night  
it grows more and more.  
And I know that night after night  
it grows more and more.  
Let the moon appear

**CANCION MIXTECA –  
JOSE LOPEZ ALAVEZ**

¡Qué lejos estoy del suelo donde he nacido!  
inmensa nostalgia invade mi pensamiento;  
y al verme tan solo y triste cual hoja al viento,  
quisiera llorar, quisiera morir de sentimiento.  
¡Oh Tierra del Sol! Suspiro por verte  
ahora que lejos yo vivo sin luz, sin amor;  
y al verme tan solo y triste cual hoja al viento,  
quisiera llorar, quisiera morir de sentimiento.  
¡Oh Tierra del Sol! Suspiro por verte  
ahora que lejos yo vivo sin luz, sin amor;  
y al verme tan sola y triste cual hoja al viento,  
quisiera llorar, quisiera morir de sentimiento.

**EL PASTOR –  
MIGUEL ACEVES MEJIA**

Va el pastor con su rebaño  
Al despuntar la mañana  
Bajando por el sendero  
De la sierra a la pradera.  
Va musitando sus quejas  
Con su flautín de carrizo,  
Seguido por sus ovejas  
Como si fuera un hechizo  
El flautín, del Pastor  
Ay, ay, ay, Canta así  
El pastor ya va de vuelta,  
Pues el sol se está ocultando,  
Va subiendo por la cuesta  
Para guardar su rebaño.  
Con su flautín va llamando  
Una a una sus ovejas  
Y les va comunicando  
Sus goces y sus tristezas  
El flautín, del Pastor  
Ay, ay, ay, Canta así

**MIXTEC SONG**

How far I am from the land where I was  
born.  
Immense nostalgia invades my thoughts.  
Feeling alone and sad like a leaf in the wind.  
I want to cry, I want to die of grief.  
Oh! Land of the sun, I sigh to see you.  
Now from afar, I live without light or love.  
Feeling alone and sad like a leaf in the wind.  
I want to cry, I want to die of grief.  
Oh! Land of the sun, I sigh to see you.  
Now from afar, I live without light or love.  
Feeling alone and sad like a leaf in the wind.  
I want to cry, I want to die of grief.

**THE SHEPHERD**

The shepherd goes with his flock  
At the break of dawn  
Going down through the path  
From the mountains to the meadow.  
He goes mumbling his complaints  
With his little flute of reed-grass,  
Followed by his sheep  
As if it were a spell.  
The shepherd's little flute  
Ay, ay, ay, sings this way.  
The shepherd is returning,  
Since the sun is hiding  
He is going up the slope  
To put away his flock.  
With his flute he calls  
One by one his sheep  
As he communicates  
His joys and his sorrows.  
The shepherd's little flute  
Ay, ay, ay, sings like this.

**CRUZ DE OLVIDO -  
JUAN ZAIZAR**

Con el atardecer  
Me iré de ti  
Me iré sin ti  
Me alejare de aquí  
Con un dolor  
Dentro de mi  
Te juro corazón  
Que no es falta de amor,  
Pero es mejor así  
Un día comprenderás  
Que lo hice por tu bien  
Que todo fue por ti.  
La barca en que me iré  
Lleva una cruz de olvido;  
Lleva una cruz de amor  
Y en esa cruz sin ti  
Me moriré de hastío  
La barca en que me iré  
Lleva una cruz de olvido;  
Lleva una cruz de amor  
Y en esa cruz sin ti  
Me moriré de hastío  
Culpable no he de ser  
De que por mí puedas llorar  
Mejor prefiero así,  
Prefiero así que hacerte mal.  
Yo sé que sufriré  
Mi nave cruzará un mar de soledad,  
Adiós, adiós mi bien  
Recuerda que te amé  
Que siempre te he de amar  
La barca en que me iré  
Lleva una cruz de olvido;  
Lleva una cruz de amor  
Y en esa cruz sin ti  
Me moriré de hastío  
La barca en que me iré  
Lleva una cruz de olvido  
Lleva una cruz de amor  
Y en esa cruz sin ti  
Me moriré de hastío

**CROSS OF OBLIVION**

With the sunset  
I will leave you  
I will leave without you  
I will distance myself from here  
With a pain  
Within me  
I swear to you my love  
That it is not for lack of love  
But it is better this way  
Someday you will understand  
I did it for your sake  
That it was all for you  
The boat I will depart in  
Carries a cross of oblivion  
Carries a cross of love  
And in that cross without you  
I will die from weariness  
The boat I will depart in  
Carries a cross of oblivion  
Carries a cross of love  
And in that cross without you  
I will die from weariness  
I'm not the one to blame  
If over me, you should cry  
I prefer it like this  
I prefer this than causing you pain  
I know that I will suffer  
My ship will cross a sea of solitude  
Goodbye, goodbye my dear  
Remember that I loved you  
That I've always loved you  
The boat I will depart in  
Carries a cross of oblivion  
Carries a cross of love  
And in that cross without you  
I will die from weariness  
The boat I will depart in  
Carries a cross of oblivion  
Carries a cross of love  
And in that cross without you  
I will die from weariness

**CIEN ANOS –**

**RUBEN FUENTES GASSON**

Pasaste a mi lado, con cruel indiferencia,  
tus ojos ni quisiera voltearon hacia mí  
te vi sin que me vieras, te hablé sin que  
me oyeras y toda mi amargura se ahogo  
dentro de mí.  
Me duele, hasta la vida, saber que me  
olvidaste,  
pensar que ni desprecio, merezca yo de ti.  
Y sin embargo sigues unido a mi existencia  
y si vivo cien años, cien años.....

**ELLA –**

**JOSE ALFREDO JIMENEZ**

Me canse de rogarle me canse de decirle,  
que yo sin ella que, de pena muero,  
ya no quiso escucharme, si sus labios se  
abrieron,  
fue pa' decirme ya no te quiero.  
Yo sentí que mi vida se perdía en un abismo  
Profundo y negro, como mi suerte,  
quise hallar el olvido, al estilo Jalisco.  
pero aquellos mariachis y aquel tequila....

**QUE TE HA DADO ESA MUJER –  
GILBERTO PARRA PAZ**

Que te ha dado esa mujer  
que te tiene tan engreído que,  
querido amigo, querido amigo  
yo no sé lo que me ha dado  
Cada que la veo venir  
se agacha y se va de lado  
querido amigo, querido amigo  
mas valía mejor morir  
Hace cuatro o cinco días  
que no la miro  
que no la miro sentadita  
en su ventana.  
Si no la miraste hoy  
ahí la mirarás mañana  
querido amigo, querido amigo  
mas valía mejor....

**ONE HUNDRED YEARS**

You passed by me, with cruel indifference  
Your eyes didn't even turn in my direction.  
I saw you without you seeing me,  
I spoke to you without you hearing me.  
And all of my bitterness drowned inside me.  
It hurts, even my soul, to know that you  
forgot me.  
Thinking that I don't even deserve your  
contempt  
And yet, you continue united with my  
existence.  
And if I live 100 years, 100 years....

**HER**

I grew tired of begging her, I grew tired of  
telling her, that without her, I'd die of  
sadness.  
She no longer wanted to listen to me.  
If her lips ever parted,  
It was to tell me, "I no longer love you."  
I felt that my life was being lost in an abyss,  
Profound and black like my luck.  
I wanted to find oblivion in a Jalisco style.  
But those mariachis and that tequila.....

**WHAT HAS THAT WOMAN GIVEN YOU**

What has that woman given you  
that has made you so conceited, what!  
Dear friend, dear friend  
I do not know what she gave me.  
Every time I see her coming  
She ducks down and goes sideways.  
Dear friend, dear friend  
It would be better to die.  
It's been four or five days since I've seen her  
Since I've see her sitting on her window sill.  
If you did not see her today,  
you will see her there tomorrow,  
dear friend, dear friend,  
It would be better....

**MI CARIÑITO –  
MANUEL ESPERON**

Cariño que Dios me ha dado para quererlo,  
cariño que a mí me quiere sin interés,  
el cielo me dio un cariño sin merecerlo,  
mirando ¡ay! esos ojitos sabrán quien es,  
para ella no existe pena que desespere  
cariño que a mí me quiere con dulce amor  
para ella no existe pena que no consuele  
mirando yo su carita yo miro a Dios  
¡Ay! que dichoso soy  
cuando la escucho hablar  
con cuanto amor le doy este cantar  
¡Ay! que dichoso soy  
con ella soy feliz  
¡viva! su vida mi cariñito....

**AMORCITO CORAZON –  
MANUEL ESPERON**

Amorcito corazón,  
Yo tengo tentación de un beso,  
Que se prenda en el calor,  
De nuestro gran amor, mi amor  
Yo quiero ser, un solo ser,  
un ser contigo,  
Te quiero ver, en el querer  
Para soñar.  
En la dulce sensación,  
De un beso mordelón quisiera,  
Amorcito corazón,  
Decirte mi pasión por ti;  
Compañeros en el bien y el mal  
Ni los años nos podrán pesar,  
Amorcito corazón,  
Serás mi amor.

**MY LOVE**

A love that God has given me to love.  
A love that loves me unconditionally.  
The sky gave me a love I don't deserve,  
Looking, oh, at those little eyes, you will  
know who it is.  
For her there is no shame that despairs.  
Sweetheart that fills me with sweet love.  
For her there is no shame that doesn't  
console  
Looking at her little face I see God.  
Oh! How lucky I am  
when I hear her speak.  
And with much love I give her this song  
Oh! How lucky I am  
With her I am happy  
Long may she live, my sweetie...

**DARLING SWEETHEART**

Darling sweetheart  
I am tempted by a kiss.  
That is lit in the heat  
of our great love, my love.  
I want to come as one,  
one with you.  
I want to see you in my desires to dream.  
In the sweet sensation  
of a nibbling kiss I would like,  
My darling sweetheart.  
To tell you of my passion for you.  
Partners in the good and the bad.  
Not even the years can weigh us down.  
Darling sweetheart,  
You will be my love

**SI NOS DEJAN –  
JOSE ALFREDO JIMENEZ**

Si nos dejan, nos vamos a querer toda la vida  
si nos dejan, nos vamos a vivir a un mundo  
nuevo  
yo creo podemos ver, el nuevo amanecer  
de un nuevo día. yo pienso que tú y yo  
podemos ser felices todavía.  
Si nos dejan buscamos un rincón cerca del  
cielo  
si nos dejan, haremos con las nubes terciopelo  
y ahí juntitos los dos, cerquita de dios  
será lo que soñamos, si nos dejan  
te llevo de la mano corazón, y ahí nos vamos  
Si nos dejan, buscamos un rincón cerca del  
cielo  
si nos dejan, haremos con las nubes terciopelo  
y ahí juntitos los dos, cerquita de dios  
será lo que soñamos, si nos dejan te llevo de la  
mano Corazón  
Y allí nos vamos, si nos dejan, de todo lo  
demás nos olvidamos  
Si nos dejan, si nos dejan

**IF THEY LET US**

If they let us, we will love each other forever  
If they let us, we're going to live in a new  
world.  
I believe we can see, the new dawn of a new  
day.  
I think that you and I can still be happy.  
If they let us, we will find a spot near the sky.  
If they let us, we will turn the clouds into  
velvet.  
And there, together and close to God  
It will be all that we dream of.  
If they let us, I'll take you by the hand my  
love and away we will go.  
If they let us, we will find a spot near the sky.  
If they let us, we will turn the clouds into  
velvet.  
And there, together and close to God  
It will be all that we dream of.  
If they let us, I'll take you by the hand my  
love and away we will go  
If they let us, we will forget all else.  
If they let us, if they let us

**COSTUMBRES –  
JUAN GABRIEL**

Háblame de ti, cuéntame de tu vida  
sabes tú muy bien que yo estoy convencida  
sé que tú no puedes, aunque intentes  
olvidarme  
siempre volverás, una y otra vez  
una y otra vez, siempre volverás  
Aunque ya no sientas más amor por mí, solo  
rencor  
yo tampoco tengo nada que sentir y eso es  
peor  
pero te extraño, cuanto te extraño  
no cabe duda que es verdad que la costumbre  
es mas  
fuerte que el amor  
Sé que tú no puedes, aunque intentes  
olvidarme  
siempre volverás, una otra vez  
una y otra vez siempre volverás  
Aunque ya no sientas más amor por mí, solo  
rencor  
yo tampoco tengo nada que sentir y eso es  
peor  
pero te extraño, cuanto te extraño  
no cabe duda que es verdad que la costumbre  
es mas  
fuerte que el amor  
que el amor

**Habits**

Tell me about yourself and about your life  
You know very well that I am convinced  
I know that you cannot forget me even if you  
try to.  
You'll always return, time and time again.  
Time and time again, you'll always return.  
Even if you feel no more love for me, only  
rancor.  
I also feel nothing for you and that's even  
worse.  
But I miss you, how I do miss you  
There is no doubt that our habits  
are much stronger than love itself.  
I know that you cannot forget me even if you  
try to.  
You'll always return, time and time again  
time and time again, you'll always return  
Even if you feel no more love for me, only  
rancor.  
I also feel nothing for you and that's even  
worse.  
But I miss you, how I do miss you  
There is no doubt that our habits  
are much stronger than love itself  
There is no doubt that our habits  
are much stronger than love itself,  
than love itself

**DE QUE MANERA TE OLVIDO –  
FEDERICO MENDEZ**

Veras que no he cambiado  
Que estoy enamorada  
Tal vez igual que ayer  
Quizás te comentaron  
Que a solas me miraron  
Llorar por tu querer  
Y no me da vergüenza  
aun con la experiencia  
Que la vida me dio  
A tu amor yo me aferro  
Y aunque ya no te tengo  
No te puedo olvidar  
A tu amor yo me aferro  
Y aunque ya no te tengo  
No te puedo olvidar  
De qué manera te olvido  
De qué manera yo entierro  
este cariño maldito ya diario  
tormenta al corazón,  
De qué manera te olvido  
si te miro en cualquier gente  
y tú no quieres ni verme  
porque te conviene callar  
nuestro amor  
De qué manera te olvido  
De qué manera yo entierro  
este cariño maldito que a diario  
tormenta a mi corazón,  
De qué manera te olvido  
si te miro en cualquier gente  
y tú no quieres ni verme  
porque te conviene callar  
nuestro amor  
Nuestro amor

**HOW DO I FORGET YOU?**

You'll see I haven't changed  
That I am still in love  
Perhaps the same as yesterday  
Perhaps someone has told you  
That alone they saw me  
crying for your love  
And I'm not embarrassed  
despite this experience  
that life has given me  
I cling to your love  
and although I no longer have you  
I cannot forget you  
I'm clinging to your love  
and although I no longer have you  
I cannot forget you  
In which way do I forget you?  
In which way can I bury this damned love  
that torments my heart every day  
In which way do I forget you?  
When I see you in every person  
And you don't even want to look at me  
because you prefer to silence our love  
In which way do I forget you?  
In which way can I bury this damned love  
that torments my heart every day  
In which way do I forget you?  
When I see you in every person  
And you don't even want to look at me  
because you prefer to silence our love,  
Our love



**MEXICO LINDO Y QUERIDO –  
CHUCHO MONGE**

Voz de la guitarra mía,  
al despertar la mañana  
quiere cantar su alegría  
a mi tierra mexicana  
Yo le canto a sus volcanes  
a sus praderas y flores  
que son como talismanes  
del amor de mis amores  
México Lindo y Querido  
si muero lejos de ti  
que digan que estoy dormido  
y que me traigan aquí  
Que digan que estoy dormido  
y que me traigan aquí  
México Lindo y Querido  
si muero lejos de ti  
Que me entierren en la sierra  
al pie de los magueyales  
y que me cubra esta tierra  
que es cuna de hombres cabales  
Voz de la guitarra mía,  
al despertar la mañana  
quiere cantar su alegría  
a mi tierra mexicana  
México Lindo y Querido  
si muero lejos de ti  
que digan que estoy dormido  
y que me traigan aquí  
Que digan que estoy dormido  
y que me traigan aquí  
México Lindo y Querido  
si muero lejos de ti.

**MEXICO, BEAUTIFUL AND BELOVED**

Voice of my guitar,  
at the wake of each day  
wants to sing its joy  
to my Mexican homeland  
I sing to its volcanoes,  
its meadows and its flowers  
which are like talismans of  
the love of my loves  
Mexico beautiful and beloved,  
should I die far from you  
let them say I'm sleeping,  
and bring me back home to you  
Let them say I'm sleeping,  
and bring me back home to you  
Mexico beautiful and beloved,  
should I die far from you  
Let them bury me in the mountains,  
at the foot of the fields of agave  
and let this soil cover me,  
which is a cradle for upright men  
Voice of my guitar,  
At the wake of each day  
wants to sing its joy,  
for my Mexican homeland  
Mexico beautiful and beloved,  
should I die far from you  
let them say I'm sleeping,  
and bring me back home to you  
Let them say I'm sleeping,  
and bring me back home to you  
Mexico beautiful and beloved,  
If I die far from you

**PALOMA NEGRA –  
TOMAS MENDEZ**

Ya me canso de llorar y no amanece  
Ya no sé si maldecirte o por ti rezar  
Tengo miedo de buscarte y no encontrarte  
Dónde me aseguran mis amigos que te vas  
Hay momentos en que quisiera mejor rajarme  
Y arrancarme ya los clavos de mi penar  
Pero mis ojos se mueren sin mirar tus ojos  
Y mi cariño con la aurora te vuelve a esperar  
Ya agarraste por tu cuenta las parrandas  
Paloma negra, paloma negra, dónde andarás  
Ya no juegues con mi honra, parrandera  
Si tus caricias deben ser mías de nadie más  
Y aunque te amo con locura, ya no vuelvas,  
Paloma negra eres la reja de un penar  
Quiero ser libre, vivir mi vida con quién yo  
quiera  
Dios dame fuerzas, que estoy muriendo por  
irte a buscar  
Ya agarraste por tu cuenta las parrandas.

**BLACK DOVE**

I'm tired of crying and dawn never comes  
I'm not sure if I should curse you or pray for  
you  
I'm afraid to look for you and not find you  
Where my friends assure me you're going  
There are moments when I'd rather flee  
And tear out the nails of my suffering  
But my eyes die without seeing yours  
And my love again waits for you at dawn  
You have taken for yourself the festivities  
Black dove, black dove, where might you be?  
You shouldn't play with my honor, part girl  
If your affections should be mine and only  
mine  
and though I love you madly, don't return  
Black dove, you're the prison of my sorrow  
I want to be free and live my life with  
whoever I want  
God give me strength, because I'm dying to  
search for you  
You have taken for yourself the festivities